

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

И.С. Черкащенко

Метафоротворчество считается, как правило, прерогативой художественных текстов. Однако, экспрессия, образность, эмоциональность необходимы не только языку художественной литературы, но и научному тексту. Как же уживается метафора с наукой, когда по многим параметрам она дисгармонирует с языком науки?

Данная проблема исследовалась рядом авторов. В.В. Петров в своей работе [1] рассматривает роль метафоры в научном тексте. Прежде чем текст, художественный или научный, появляется на бумаге, он создается в сознании человека. А мышление нельзя загнать в какие-либо практические рамки, мышление характеризуется образностью, художественностью. Для того чтобы выразить новую идею, новое понятие, которое еще не приобрело своей номинации, ученые часто прибегают к метафоре. Следовательно, можно сделать вывод, что метафора способствует продвижению науки вперед, открывает новые горизонты исследований и служит средством объяснения нового научного знания, используя язык уже известных и понятных номинаций. Интересна мысль В.В. Петрова, которую мы также разделяем, что видение метафоры зависит от человеческой способности разграничивать метафорическое и буквальное значение [1, 204].

В книге “Теория метафоры” [2] рассматриваются позиции разных авторов, которые занимаются исследованием этого понятия. Н. Д. Арутюнова в своей статье пишет, что “метафора не нужна практической речи, но она ей в то же время необходима” [3, 9]; акт метафоризации, помимо многих семантических процессов, также лежит в основе систем терминологии. Одним из способов образования терминов является изменение значений (метафорическое переосмысление) слов общенародного языка [4]. Х. Ортега-и-Гассет пишет: “Метафора – необходимое орудие мышления, форма научной мысли” [5, 68].

В данном контексте будет уместным привести следующее высказывание: “Поскольку утверждается, что язык вне зависимости от сферы своего применения неизбежно художественен, т.е. всегда функционирует по законам риторики и метафоры, то из этого следует, что и само мышление человека как такового – в принципе художественно, и любое научное знание существует не в виде строго логического изложения-исследования своего предмета, а в виде полу или целиком художественного произведения, художественность которого просто раньше не ощущалась и не осознавалась, но которая только одна и придает законченность знанию” [6, 5].

Терминам-метафорам в языкознании уделила внимание в своей статье Н. А. Слюсарева, где она также указывает на то, что метафорические термины “позволяют без дефиниции указать на какое-то свойство вновь открытого” [7, 74]. Классификацию корпуса лингвистических терминов провел в своей работе В.В. Белый [8]. Он обращает внимание на трудности в изучении и классификации этого корпуса терминов в виду того, что на формирование и развитие метаязыка лингвистики оказали влияние зарубежные школы, а также смежные с лингвистикой науки.

В данной работе приводятся некоторые термины-метафоры метаязыка лингвистики в украинском, русском и английском языках в сопоставительном аспекте и предприняты шаги их классификации. Метафорическим терминам лингвистического дискурса не уделялось достаточно внимания, а их сопоставление в разных языках может оказаться полезным при переводе текстов языковедческой направленности.

При отборе метафорических терминов мы использовали словари, энциклопедии, справочники лингвистической терминологии [4; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16; 17; 18]. Возможно, что другие исследователи провели бы отбор немного иначе, так как разграничение метафорического значения от буквального осуществляется, можно сказать, на интуитивном уровне и зависит от внутреннего мира исследователя. “Понимание метафоры есть результат творческого усилия: оно столь же мало подчинено правилам” [9, 173].

Из огромного числа дефиниций понятия “метафора” приведем одно из самых общих: “Метафора – употребление слова или выражения в переносном значении, то есть перенесение на данный предмет или явление названия другого предмета, который имеет характерные признаки, присущие и обозначаемому предмету” [4].

Таким образом, мы полагались на собственное видение и понимание “перенесения”. Естественно, что в родных, и к тому же близкородственных языках, украинском и русском, выделение корпуса метафорических терминов осуществлялось легче, т.к., хорошо зная буквальное значение большинства лексических единиц этих родных языков, несложно увидеть некую новизну в значении. Надо заметить, что метафоризация терминов в этих двух языках осуществляется практически аналогичным образом, т.е. при переводе терминов-метафор с украинского языка на русский и наоборот мы в большинстве случаев получаем метафору.

В английском языке существует вероятность ошибочности при разграничении буквального и метафорического значений. Даже при хорошем владении лексическим составом английского языка носитель языка не имеет той тонкой интуитивной ниточки, которая ведет к истокам понимания родного языка.

В ходе нашего анализа мы пришли к выводу, что термин-метафора английского языка иногда не имел переносного значения при его переводе на украинский и русский языки, однако мы отобрали и такую группу терминов, которая имеет метафорическое значение во всех трех языках. Приведем эту первую группу терминов:

Украинский язык	Русский язык	Английский язык
<i>Активний словник</i>	<i>Активный словарь</i>	<i>Active vocabulary</i>
<i>Активний/ пасивний стан</i>	<i>Действительный/</i>	<i>Active/ passive voice</i>

	<i>страдательный залог</i>	
<i>Актуальне членування речення</i>	<i>Актуальное членение предложения</i>	<i>Actual division of the sentence</i>
<i>Безособове речення</i>	<i>Безличное предложение</i>	<i>Impersonal sentence</i>
<i>Вагоме слово</i>	<i>Веское слово</i>	<i>Charged (loaded) word</i>
<i>Визначений/ невизначений артикль</i>	<i>Определенный/ неопределенный артикль</i>	<i>Definite/ indefinite article</i>
<i>Відкритий/ закритий склад</i>	<i>Открытый/ закрытый слог</i>	<i>Open/ closed syllable</i>
<i>Гніздова структура</i>	<i>Гнездовая структура</i>	<i>Nested structure</i>
<i>Гострий наголос</i>	<i>Острое ударение (акут)</i>	<i>Acute stress</i>
<i>Граничний рівень</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Threshold level</i>
<i>Інформаційний потік</i>	<i>Информационный поток</i>	<i>Information flow</i>
<i>Ключові слова</i>	<i>Ключевые слова</i>	<i>Key words</i>
<i>Крилаті слова</i>	<i>Крылатые слова</i>	<i>Winged words</i>
<i>Мертва мова</i>	<i>Мертвый язык</i>	<i>Dead language</i>
<i>Нульовий артикль</i>	<i>Нулевой артикль</i>	<i>Zero article</i>
<i>Обчислювані/ необчислювані іменники</i>	<i>Исчисляемые/ неисчисляемые существительные</i>	<i>Countable/ uncountable nouns</i>
<i>Прикладна лінгвістика</i>	<i>Прикладная лингвистика</i>	<i>Applied linguistics</i>
<i>Пряма/ непряма мова</i>	<i>Прямая/ непрямая речь</i>	<i>Direct/ indirect speech</i>
<i>Сім'я мов</i>	<i>Семья языков</i>	<i>Family of languages</i>
<i>Твердий/ м'який приголосний</i>	<i>Твердый/ мягкий согласный</i>	<i>Hard/ soft consonant</i>
<i>Теорія слідів</i>	<i>Теория следов</i>	<i>Trace theory</i>
<i>Штучний інтелект</i>	<i>Искусственный интеллект</i>	<i>Artificial intelligence</i>
<i>Ядерний ланцюжок</i>	<i>Ядерная цепочка</i>	<i>Kernel string</i>
<i>Ядро словникової статті</i>	<i>Ядро словарной статьи</i>	<i>Core of lexical entry</i>
<i>Якісний прикметник</i>	<i>Качественное прилагательное</i>	<i>Qualitative adjective</i>

По поводу метафоризации во всех трех языках можно отметить следующее. Во-первых, некоторые термины являются актуальными только в английском языке (*definite/indefinite article, zero article, countable/ uncountable nouns*). Грамматике украинского и русского языков не характерны эти явления. Перевод этих терминов необходим для объяснения грамматических явлений английского языка людям, для которых английский язык не является родным. Что касается термина *countable/ uncountable nouns - обчислювані/ необчислювані іменники - исчисляемые/ неисчисляемые существительные*, то данное грамматическое явление существует в украинском (*конкретні/ абстрактні іменники*) и в русском языке (*конкретные/ абстрактные имена существительные*), однако при объяснении грамматики английского языка пользуются переводными эквивалентами, а не терминами, существующими в грамматике украинского и русского языков.

Во-вторых, языковедческими проблемами занималось огромное число зарубежных ученых, поэтому при переводе лингвистических работ с английского языка термины также переводились (например, *trace theory - теорія слідів - теория следов, kernel string - ядерний ланцюжок - ядерная цепочка*), хотя в настоящее время из-за обилия зарубежных работ терминология, в основном, транслитерируется, а не переводится, например: *апшерцепция, пресуппозиция, референция, коннотация, дистрибуция, концепт, фрейм, денотат, десигнат* и др.

Вторую группу составляют термины, обозначающие одни и те же понятия во всех трех языках, однако не соответствующие своему прямому переводному эквиваленту. Отбирались термины, имеющие метафорическое значение во всех трех языках.

Украинский язык	Русский язык	Английский язык
<i>Вибуховий приголосний</i>	<i>Взрывной согласный</i>	<i>Stop consonant (досл. стоповый согласный)</i>
<i>Випадні голосні</i>	<i>Беглые гласные</i>	<i>Mobile vowels (досл. подвижные гласные)</i>
<i>Дзвінки/ глухі приголосні</i>	<i>Звонкие/ глухие согласные</i>	<i>Voice/ voiceless consonants (досл. голосовые/ неголосовые согласные)</i>
<i>Плавний приголосний</i>	<i>Плавный согласный</i>	<i>Liquid consonant (досл. жидкий согласный)</i>
<i>Службове слово</i>	<i>Служебное слово</i>	<i>Empty word (досл. пустое слово)</i>

Данная группа терминов требует особого внимания при осуществлении перевода. Значения переводных эквивалентов не буквальны, однако ассоциации при производстве метафоры очень схожи. Проанализируем. 1) Взрывными согласными называют согласные, образующиеся при резком раскрытии смычки [10] так, что происходит “взрыв” (русс. яз.) или “остановка” (англ. яз.) для произнесения звука. 2) Беглыми гласными

называют буквы *o* и *e* при чередовании *сон/ сна, день/ дня*, т.е. гласные, чередующиеся с нулем звука при формообразовании и словообразовании [11]. Таким образом, прилагательные “*винадні*”, “*беглые*” и “*mobile*” (*подвижные*) ассоциативно схожи и имеют одинаковый признак: “исчезания” при изменении слова. Следует отметить, что явление, обозначаемое термином украинского языка *винадні голосні* и русского языка *беглые гласные*, не имеет места в английской грамматике, и английский аналог *mobile vowels* существует, очевидно, для объяснения грамматики русского языка англоговорящим студентам. 3) Звонкими согласными называют согласные, произносимые с помощью голоса (voice), а для произнесения глухих согласных голос не вовлекается (voiceless). 4) Прилагательные “*плавный*” и “*жидкий*” (“*liquid*”) в термине *плавный согласный* имеют схожий признак – текучести, непрерывности, так и произносятся согласные *l* и *r*, называемые плавными. 5) Служебными словами называют самостоятельные члены речи, которые связывают знаменательные слова в предложении, то есть, они выполняют служебную, неосновную, функцию или пустую (empty), ничего не значащую.

Третью группу составили термины, которые имеют метафорическое значение в английском языке, но аналоги которых употребляются в украинском и русском языках не в переносном значении.

Термин английского языка	Термин русского языка	Термин украинского языка
<i>Light verse</i> (досл. легкий стих)	<i>Шуточное стихотворение</i>	<i>Жартівливий вірш</i>
<i>Low comedy</i> (досл. низкая комедия)	<i>Комедия-фарс</i>	<i>Комедія-фарс</i>
<i>Slice of life</i> (досл. часть жизни)	<i>Натуралистическое описание</i>	<i>Натуралістичний опис</i>

Обратим внимание на еще довольно интересный термин английского языка *cocktail-party phenomenon* (букв. *феномен вечеринки с коктейлями*), означающий способность выборочно слушать разговор, доносящийся из одного источника, и игнорировать разговор, доносящийся из других источников [12]. Аналогичного термина в украинском и русском языках не имеется или, по крайней мере, нами не было обнаружено, скорее всего это можно объяснить культуроведческими различиями в реалиях стран анализируемых языков.

В эту же группу можно отнести и термины, имеющие метафорическое значение в украинском и русском языках, но не имеющих такового в английском языке, например:

Украинский язык	Русский язык	Английский язык
<i>Носій мови</i>	<i>Носитель языка</i>	<i>Native speaker</i>
<i>Фігура мови</i>	<i>Фигура речи</i>	<i>Schema</i>

Четвертую группу составили термины-метафоры украинского и русского языков, аналоги которых в английском языке нами не были найдены в силу того, что, возможно, для английского языка подобные явления не характерны.

Висячий дефіс - *висячий дефис* (термин грамматики; дефис, который пишется после первой части сложного слова вместо пропущенной второй части, которая повторяется в следующем сложном слове, присоединенном к первому слову сочинительным союзом, например, *лево- и правобережные склоны, парт- и профорганизации* [13]).

Дефектні дієслова – *дефектные глаголы* (термин грамматики; глаголы с неполной парадигмой личных форм [13]).

Екскурсія звука - *экскурсия звука* (термин фонетики; одна из трех фаз речевого тракта – переход артикулирующих органов в состояние, необходимое для производства данного звука [10]).

Морфологічний шов - *морфологический шов* (термин морфологии; граница двух смежных морфем в составе слова или в словосочетании [11]).

Нанизування відмінків – *нанизывание падежей* (расположение цепочкой, обычно с последовательным подчинением, нескольких одинаковых падежных форм, например, *Дом племянника жены кучера брата доктора* [А.М. Пешковский] [11]).

Очевидно, в английской лингвистической терминологии данные термины должны присутствовать для объяснения явлений украинского и русского языков англоговорящим студентам.

Во многих терминах-метафорах, которые прочно оседают в лингвистической терминологии, метафорическое значение со временем стирается, например, *корінь слова* – *корень слова, особа дієслова* - *лицо глагола, носій мови* - *носитель языка, прикладна лінгвістика* - *прикладная лингвистика, штучний інтелект* - *искусственный интеллект* и т.д. Такого рода термины настолько укореняются в сознании носителей языка, что иногда не воспринимаются в качестве метафорических. Нужно заметить, что при сравнении лингвистических терминов украинского и русского языков терминология на русском языке более привычна и метафоричность чаще бывает стертой, чем аналогичная терминология на украинском языке, что можно объяснить недостатком языковедческих работ на украинском языке.

Проанализировав приведенный корпус лингвистических терминов-метафор украинского, русского и английского языков, мы пришли к выводу, что чаще всего встречаются термины первой группы, в которой перевод буквален во всех трех языках и все термины имеют метафорическое значение. Объяснение этому

явлению было приведено выше. Такого рода термины легко переводимы и понятны при чтении литературы на неродном языке.

Некоторую сложность при переводе представляют термины-метафоры второй группы. Значения переводных эквивалентов этой группы имеют ассоциативную схожесть, поэтому они могут быть правильно проинтерпретированы при изучении лингвистических работ.

В третьей группе оказались термины, имеющие метафорическое значение в одном языке, но не сохраняющие его в переводных эквивалентах. Переводные значения терминов этой группы не связаны никакой ассоциативной нитью, поэтому их понимание представляет сложность. Заметим, что, если термин не являлся метафорой в русском языке, то он не имел метафорического значения и в украинском языке (первая таблица третьей группы), а если он был метафорой в одном из этих языков, то имел метафорическое значение и в другом языке (вторая таблица третьей группы терминов).

Четвертую группу составили термины-метафоры украинского и русского языков. Соответствия этим терминам в английском языке пока не были найдены, хотя мы предполагаем, что они существуют.

Изучение лингвистических терминов-метафор в сопоставительном аспекте позволяет увидеть метафоричность мысли в каждом из языков, проследить рождение термина и сопоставить ассоциативную сеть носителей этих трех языков. Перспективным будет дальнейшее изучение терминологических метафор в лингвистике и их классификация, что сможет быть использовано в терминологической практике при составлении переводных словарей, а также в переводческой деятельности.

SUMMARY

The article considers metaphorical terms of linguistic discourse in Ukrainian, Russian and English in a comparative aspect. Some ways in terms classification are undertaken and attention is paid to the peculiarities of their translation.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Петров В.В. Научные метафоры: природа и механизм функционирования // *Философские основания научной теории*. – Новосибирск, 1985. – С. 196-220.
2. *Теория метафоры* / Под ред. Н.Д.Арутюновой. – М., 1990.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // *Теория метафоры*. – М., 1990. – С. 5-32.
4. Кротевиц С.В., Родзевич Н.С. *Словник лінгвістичних термінів*. – Київ, 1957.
5. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // *Теория метафоры*. – М., 1990. – С. 68-81.
6. Ильин И.П. Постструктурализм. Деконструктивизм. Постмодернизм. – М., 1996.
7. Слюсарева Н.А. Терминология лингвистики и метаязыковая функция языка // *Вопросы языкознания*. – 1979. – №4. – С. 69-76.
8. Белый В.В. Основные группы лингвистических терминов и особенности их производства // *Преимственность при обучении иностранцев русскому языку*. – М., 1981. – С. 28-35.
9. Дэвидсон Д. Что означают метафоры // *Теория метафоры*. – М., 1990. – С. 173-193.
10. *Лингвистический энциклопедический словарь*. / Гл. ред. В.Н. Ярцев. – М., 1990.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. *Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя*. – 3-е изд. – М., 1985.
12. *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* / Jack C. Richards, John Platt, Heidi Platt. – Longman, 1992.
13. Ганич Д.І., Олійник І.С. *Словник лінгвістичних термінів*. – Київ, 1985.
14. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. – М., 1966.
15. Вахек И. *Лингвистический словарь Пражской школы*. – М., 1964.
16. Мосткова С.Я. и др. *Английская литературоведческая терминология*. – Л., 1967.
17. Хэмп Э. *Словарь американской лингвистической терминологии*/ Под ред. В.А. Звегинцева. – М., 1964.
18. *International Encyclopedia of Linguistics*/ Editor in Chief William Bright. – Oxford University Press, 1992.